

*Schmetterlinge
in der Weltliteratur*

Auswahl und Nachwort von
Charitas Jenny-Ebeling

Mit 17 Illustrationen

MANESSE VERLAG
ZÜRICH -'

Inhalt

Anonymus aus der Sammlung «Thang-schi-yie-tsai»	
<i>Schmetterlinge</i>	5
Aus dem Chinesischen ran Klabung	
Johann Gottfried Herder (1744-1803)	
<i>Das Lied vom Schmetterlinge</i>	6
Alphonse de Lamartine (1790-1869)	
<i>Le papiUon</i>	8
<i>Der Schmetterling</i>	9
Aus dem Französischen von Charitas Jetiny-Ebeling	
Ludwig Tieck (1773-1853)	
<i>Blumen sind uns</i>	10
Paul Claudel (18(58-1955)	
<i>Die Schmetterlinge</i>	11
Aus dem Französischen von Edwin Maria Landauer	
Vladimir Nabokov (1899-1977)	
<i>Babocka (Vanessa antiopa)</i> 1	16
<i>Vanessa antiopa</i>	17
Aus dem Russischen von Charitas Jenny-Ebeling	
<i>Schmetterlinge</i> •, •', ;	18
Ans dem Englischen von Dieter E. Zimmer	
Juan Ramönjimenez (1881-1958)	•, •
<i>Mariposa deluz</i>	52
<i>Als ein schimmernder Falter</i> ,', -, •;	-'53
Aus dem Spanischen von Fritz Vogtflgsang	

<i>Mariposa malva</i>	54
<i>Malvenfarbener Schmetterling</i>	55
Aus dem Spanischen von Caroline Kesser	
Georg Christian Raff (1748 -1788)	
<i>Naturgeschichte für Kinder:</i>	
<i>Die Geschichte der Schmetterlinge</i>	58
Walter Benjamin (1892-1940)	
<i>Schmetterlingsjagd</i>	71
Hermann Hesse (1877-1962)	
<i>Blauer Schmetterling</i>	74
<i>Das Nachtpfauenauge</i>	75
Sarah Kirsch (1935)	
<i>Schmetterlinge</i>	87
Gustav Januä	
<i>Metulj</i>	90
<i>Der Schmetterling</i>	91
Aus dem Slowenischen von Ilma Rakusa	
Guido Gozzano (1883-1916)	
<i>Dall'Epistola VIII Del Pamassus Apollo</i>	92
<i>Aus der Epistel VIII vom Parnassius Apollo</i>	93
Aus dem Italienischen von Federico Hindermann	
Ludwig Uhland (1787-1862)	
<i>An Apollo, den Schmetterling</i>	102
Jean Paul (1763-1825)	
<i>Wallet nur hin</i>	104
Salomon Gessner (1730-1888)	
<i>Als ich Daphnen auf dem Spaziergang erwartete</i>	104

Gerard de Nerval (1808-1855)	
<i>Les Papillons</i>	HO
<i>Die Falter</i>	in
Aus dem Französischen von Charitas Jenny-Ebeing	
Eduard Mörike (1804-1875)	
<i>Zitronenfalter im April</i>	120
Emily Dickinson (1830-1886)	
<i>Go not too near a House of Rose</i>	122
<i>Komm nicht zu nah dem Haus der Rose</i>	123
Aus dem Amerikanischen von Werner von Koppenfels	
Gabriele D'Annunzio (1863 -1938)	
<i>Der Schmetterling und die Blume</i>	124
Aus dem Italienischen von Pia Todorovic	
Rainer Maria Rilke (1875-1926)	
<i>Falter und Rose</i>	144
Hans Christian Andersen (1805-1875)	
<i>Der Schmetterling</i>	145
Aus dem Dänischen von Floriana Storrer-Madehmg	
Paul Scheerbart (1863-1915)	
<i>Du, Falter, sag an</i>	150
Rudyard Kipling (1865-1936)	
<i>Der Schmetterling, der aufstampfte</i>	152
Aus dem Englischen von Ilse Leisi	
Victor Hugo (1802-1885)	
<i>Vere Nouo</i>	170
<i>Vere Novo</i>	171
Aus dem Französischen von Charitas Jenny-Ebeing	

Marcel Proust (1871-1922)	
<i>Leibhaftige Gegenwart</i>	174
Aus dem Französischen von Luzius Keller ' .	
Theophile Gautier (1811-1872)	
<i>Les papillons</i> ;	180
<i>Die Falter</i>	181
Aus dem Französischen von Charitas Jenny-Ebeling	
Georg von der Vring (1889—1968)	
<i>Grüner Falter</i> •,	182
Jules Renard (1864-1910)	
<i>Le papillon</i> •	184
<i>Der Schmetterling</i> •	185
Aus dem Französischen von Kuno Weber	
Eugenio Montale (1896-1981) 1 !	
<i>Schmetterling von Dinard</i> •,	186
Aus dem Italienischen von Alice Vollenweider	
Robert Musil (1880-1942) >• •: . v	
<i>Heimweh</i> •!, ;	188
S. Corinna Bille (1912-1979)	
<i>Falter</i> 1	189
Aus dem Französischen von Elisabeth Dütsch	
Christoph "Wilhelm Aigner (1954) / ⇒	
<i>Im Querschnitt zeigt</i> , ;	190
Matsuo Bashō (1644-1694) ; •''	
<i>Wenn du singen könntest, Schmetterling</i>	(91
<i>Hörst du mich, träumender Schmetterling?</i>	
Aus dem Japanischen von Manfred Hausmann ; -r	

Dschuang Dsi (4.Jh. v.Chr.)	
<i>SchmetterUngstraum</i>	192
Aus dem Chinesischen von Richard Wilhelm	
Teresa de Jesus (1515-1582)	
<i>Das Gleichnis von der Seidenraupe</i>	193
Aus dem Spanischen von Emma von Pelet	
Emilie von Berlepsch (1755-1830)	
<i>Berglied</i>	199
Justinus Kerner (1786-1862)	
<i>Aus Dintenbecken ganz gering</i>	202
Conrad Ferdinand Meyer (1825-1898)	
<i>Das Seelchen</i>	204
Georg Christoph Lichtenberg (1742-1799)	
<i>Vergleichung der Malerei auf einem Schmetterlingsbügel</i>	205
Johann Wolfgang Goethe (1749-1832)	
<i>Über Metamorphose der Schmetterlinge am Beispiel der Wolfsmilchraupe</i>	211
Carl Spitteler (1845-1924)	
<i>Gemeiner Weißling</i>	217
Guillaume Apollinaire (1880-1919)	
<i>La Chenille</i>	218
<i>Die Raupe</i>	219
Aus dem Französischen von Karl Krolow	
Abe Kōbō (1924)	
<i>Der rote Kokon</i>	220
Aus dem Japanischen von Siegfried Schaarschmidt	

Pier Paolo Pasolini (1922-1975)	
<i>Mostru 0 pavea?</i>	222
<i>Scheusal oder Schmetterling?</i>	223
Aus dem Friulanischen von Anna-Maria Kanzian	
Otto von Taube (1879 -1973)	
<i>Der blaue Falter</i>	226
Friedrich Hebbel (1813-1863)	
<i>Sommerbild</i>	233
Inger Christensen (1935)	
<i>Sommerfugledalen et requiem (XV)</i>	234
<i>Das Schmetterlingstal. Ein Requiem (XV)</i>	235
Aus dem Dänischen von Norbert Hüramelt	
William Goyen (1915-1983)	
<i>Das Pferd und der Tagfalter</i>	236
Aus dem Amerikanischen von Elisabeth Schnack	
Federico Garcia Lorca (1898-1936}	
<i>El malefido de la mariposa</i>	246
<i>Das Unheil des Schmetterlings</i>	247
Aus dem Spanischen von Caroline Kesser	
Gottfried Keller (1819-1890)	
<i>Aus dem Traumbuch</i>	250
Wilhelm Busch (1832-1908)	
<i>Der Traum</i>	252
Rafik Schami (1946)	
<i>Fatima oder Die Befreiung der Träume</i>	255
Albin Zollinger (1895-1941} .	
<i>Falter</i>	275

Francesco Petrarca (1304-1373)	
<i>Come talora al caldo tempo sole (CXLI)</i>	276
<i>Wie einem in den warmen Sommertagen (141. Sonett)</i> . .	277
Aus dem Italienischen von Ernst-Jürgen Dreyer	
Leonardo da Vinci (1452-1519)	
<i>Der Schmetterling und das Licht</i>	278
Aus dem Italienischen von Rudolf Hagelstange	
Johann Wolfgang Goethe (1749-1832)	
<i>Selige Sehnsucht</i>	280
Silja Walter (1919)	
<i>Müder Falter</i>	281
Rainer Maria Rilke (1875-1926)	
« <i>Faifallettina</i> »	282
« <i>Farfallettina</i> »	283
Aus dem Französischen von Charitas Jenny-Ebelmg	
Eugenio Montale (1896-1981)	
<i>Vecchi versi</i>	284
<i>Alte Verse</i>	285
Aus dem Italienischen von Hanno Helbling	
Nikolaus Lenau (1802-1850)	
<i>Der Schmetterling</i>	290
Robert Walser (1878-1956)	
<i>Reigen</i>	292
William Carlos Williams (1883 -1963)	
<i>Prelude to Winter</i>	294
<i>Vorspiel zum Winter</i>	295
Aus dem Englischen von Hans Magnus Enzensberger	

Gerharr. Hauptmann (1862-1946)	
<i>Falter im Schnee</i>	296
Virginia Woolf (1882-1941)	
<i>Der Tod des Falters</i>	298
Aus dem Englischen von Hannelore Faden	
Joseph Brodsky (1940-1996)	
<i>Babocka</i>	304
<i>Schmetterling</i>	305
Aus dem Russischen von Birgit Veit	
Georg Heym (1887-1912)	
<i>Was kommt ihr, weiße Falter, so oft zu mir?</i>	320
Friedrich Schnack (1888-1977)	
<i>Der Falter des heiligen Antonius</i>	322
Nelly Sachs (1891-1970)	
<i>Schmetterling</i>	338
Friedrich Rückert (1788-1866)	
<i>Ihr wäret Schmetterlinge</i>	340
Else Lasker-Schüler (1869-1945)	
<i>Der Schmetterling, Eine wahre Geschichte</i>	341
Hilde Domin (1912)	
<i>Indischer Falter</i>	346
Karl Kraus (1874-1936)	
<i>Wiedersehn mit Schmetterlingen</i>	348
<i>Nachwort</i>	351
<i>Quellennachweis</i>	365
<i>Bildnachweis</i>	373